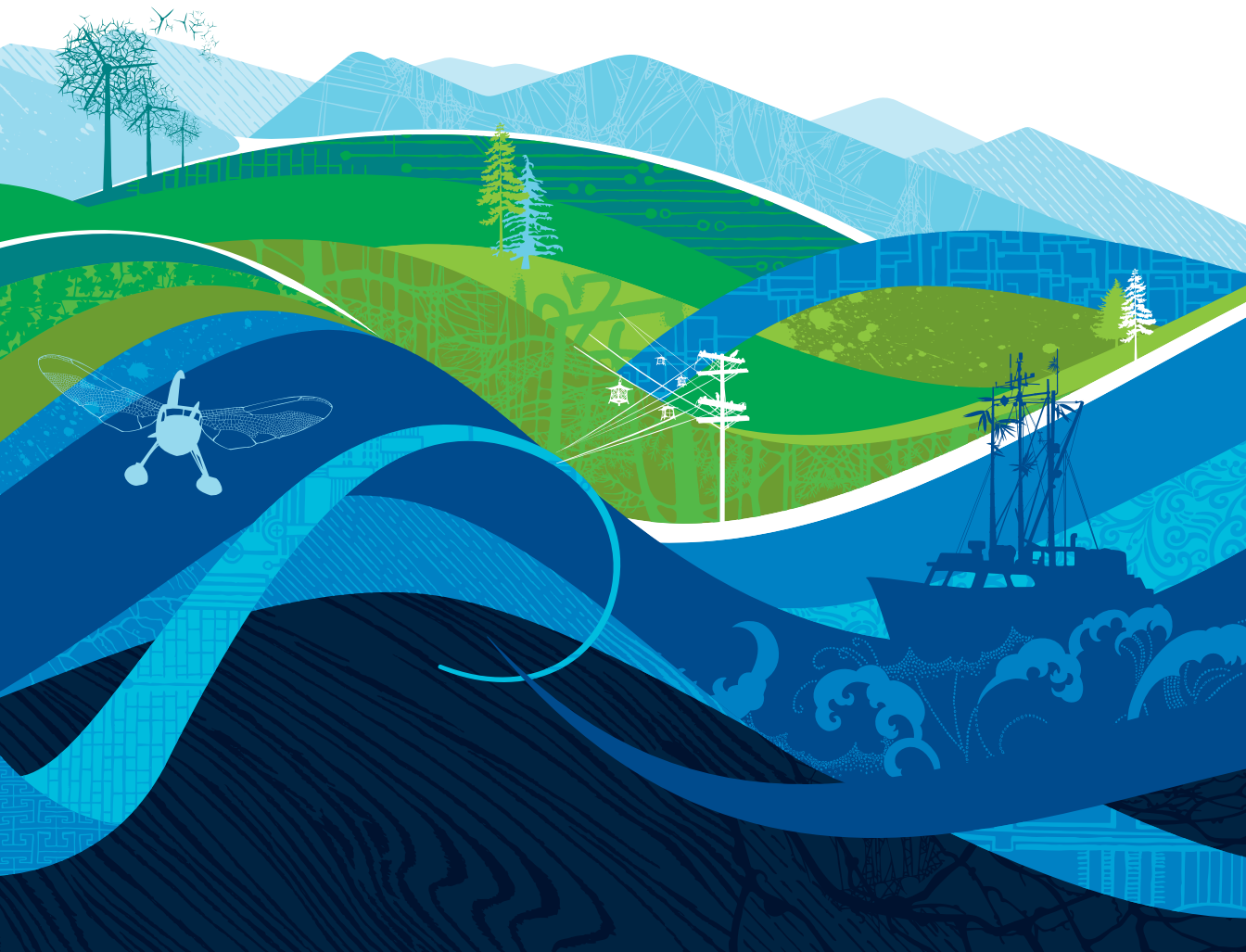


VANCOUVER 2010

Truly Canada's Games

De véritables Jeux pour tout le Canada





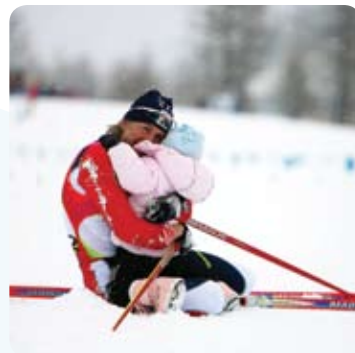
VANCOUVER 2010: TRULY CANADA'S GAMES

The Vancouver 2010 Olympic and Paralympic Winter Games provide an unprecedented opportunity to showcase our unique Canadian identity to the world.

With Glowing Hearts, we will play host to more than 80 countries, 30 of which are francophone nations. As athletes, officials and visitors pour into Vancouver and Whistler to take part in this world-class event, it is important to offer our guests the best possible Games experience in both French and English.

This is why the Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games (VANOC) is committed to providing a truly Canadian approach to hosting the Games in both official languages.

We invite you to discover and live the bilingual experience of the 2010 Winter Games.



VANCOUVER 2010 : DE VÉRITABLES JEUX POUR TOUT LE CANADA

Les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver offrent une occasion sans précédent de présenter notre identité canadienne unique au monde entier.

Nous accueillerons plus de 80 pays, dont 30 nations francophones, qui viendront chez nous pour réaliser Des plus brillants exploits. Lorsque les athlètes, les officiels et les visiteurs de partout dans le monde arriveront à Vancouver et Whistler pour cet événement d'envergure internationale, il sera important d'offrir à nos invités une expérience des Jeux inoubliable, en français et en anglais.

C'est pourquoi le Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver (COVAN) s'est engagé à organiser les Jeux d'hiver de 2010 avec une approche véritablement canadienne, soit des Jeux qui reflètent nos deux langues officielles.

Nous vous invitons à découvrir et vivre l'expérience bilingue des Jeux d'hiver de 2010.



© Getty Images, 2006

Experience the Thrill!

Imagine for a moment that you are a Canadian fan planning to attend the 2010 Winter Games. Excitement has been building for quite some time as you've increasingly been touched by the spirit of the Games.



© Getty Images, 2006

Une expérience emballante!

Imaginez! Vous êtes un partisan canadien des Jeux et vous prévoyez assister aux Jeux d'hiver de 2010. L'enthousiasme se fait sentir depuis longtemps puisque, de plus en plus, vous remarquez l'esprit des Jeux dans votre quotidien.

Packed with memories.
Plein de souvenirs.



BRING THE GAMES HOME
THE OLYMPIC STORE
VANCOUVER2010.COM/STORE
VANCOUVER INTERNATIONAL AIRPORT

EMPORTEZ LES JEUX AVEC VOUS
La BOUTIQUE OLYMPIQUE
VANCOUVER2010.COM/BOUTIQUE
AÉROPORT INTERNATIONAL DE VANCOUVER

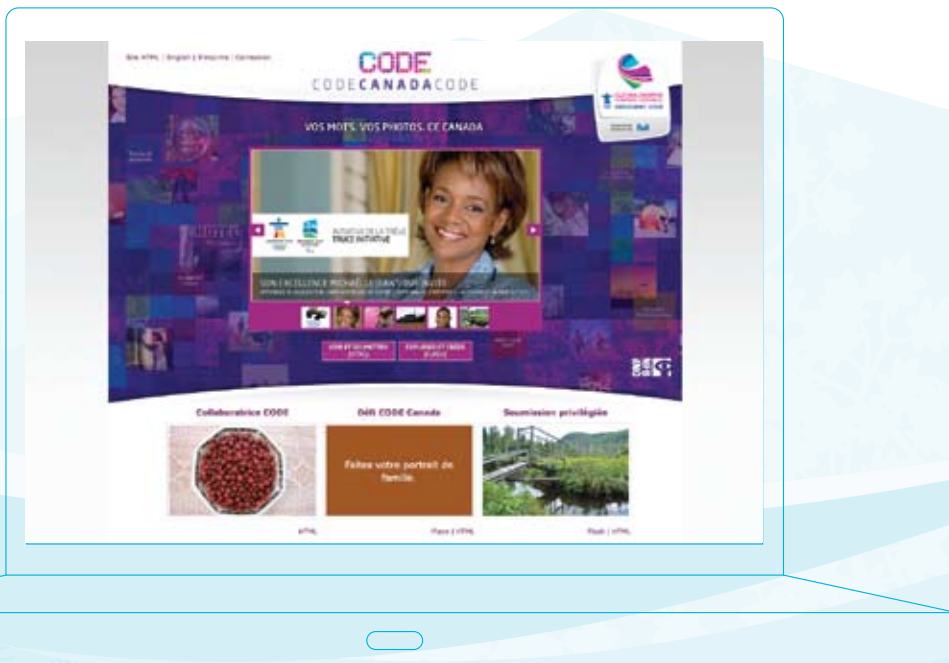
Thanks to inspiring nationwide advertising campaigns, you're kept in the loop in both French and English.

From sport information, bilingual newsletters and event schedules to athlete bios, fun mascot games and engaging vodcasts, vancouver2010.com has everything you need to stay connected and to plan your 2010 Winter Games experience in the language of your choice.



On vous tient au courant, en français comme en anglais, grâce à des campagnes de publicité nationales qui inspirent.

Qu'il s'agisse de renseignements sportifs, de bulletins bilingues, d'horaires des compétitions, de biographies d'athlètes, de jeux avec les mascottes ou de balados emballants, vancouver2010.com vous offre tout ce dont vous aurez besoin pour demeurer branché et planifier votre expérience des Jeux d'hiver de 2010 dans votre langue officielle préférée.



Through Canada CODE, the Vancouver 2010 bilingual arts portal, you're connecting, creating and collaborating with fellow Canadians, taking part in interesting challenges and having fun remixing cool pictures, sharing stories, discovering Canadian artists and celebrating Canada's rich diversity.

Children are getting involved too — with /EDU. They've been participating in all kinds of school projects from the Canadian bilingual education portal.

Whether francophone or anglophone, Canadian kids have been learning about the Olympic and Paralympic Movements through national initiatives like the Canadian Olympic School Program and the Pan-Canadian Paralympic School Week.



© VANOC / COVANI, 2009

Grâce à CODE Canada, le portail artistique bilingue de Vancouver 2010, vous pouvez connecter, créer et collaborer en compagnie d'autres Canadiens. Comme membre de CODE Canada, vous participez aux défis intéressants, créez des remixages de photos, racontez vos histoires, découvrez des artistes canadiens et célébrez la riche diversité culturelle du Canada.

Les enfants se mettent aussi de la partie grâce à /EDU. Depuis un certain temps, ils participent à toutes sortes de projets scolaires que l'on trouve dans le portail scolaire bilingue canadien.

Les enfants canadiens, francophones ou anglophones, en apprennent davantage au sujet des mouvements olympique et paralympique grâce à des initiatives nationales comme le Programme scolaire olympique canadien et la Semaine scolaire paralympique pancanadienne.



© VANOC / COVAN, 2006

Some of your family members have been getting involved as well by applying to become Vancouver 2010 volunteers. When the Building Team 2010 volunteer recruitment campaign came to town, they attended an orientation session, presented in both official languages.

Now every time they visit *On Your Mark*, the bilingual volunteer portal, they can get all the information they need to continue on their volunteer journey, including French and English e-learning modules like Olympic History 101 and online training courses about official languages.

Retournée des classes avec /EDU

Trouvez votre rêve. Racontez votre histoire. Inspirez quelqu'un.



Encore une fois, nous voici à cette période de l'année! Chacun aigüise ses crayons, les échos de fous rires s'échappent des gros autobus jaunes et les corridors fourmillent puisque les écoles des quatre coins du pays accueillent leurs élèves après une longue pause estivale. Les enseignants planifient les activités scolaires de 2009-2010 depuis un bon moment déjà et un grand nombre prévoit inclure le programme /EDU (que l'on prononce « barre oblique-E-D-U ») dans

leurs classes.

Qu'est-ce que /EDU?

Le COVAN a lancé /EDU en septembre 2007. Le programme commence déjà à atteindre son point culminant pour l'année scolaire 2010. Ce portail interactif en ligne relie les enseignants et les élèves d'un océan à l'autre et leur permet de montrer ce qu'ils ont appris des trois piliers des mouvements olympique et paralympique, soit le sport, la culture et la durabilité. Les classes peuvent raconter leur histoire de 2010 grâce à la section Présentation des projets, un espace interactif où les enseignants peuvent soumettre des descriptions et de la documentation numérique de soutien qui illustrent comment leurs élèves aident à bâtir l'héritage des Jeux.

On compte actuellement 22 projets dans le site Web et beaucoup d'autres seront bientôt affichés. Après seulement quelques jours de la rentrée des classes, Christine Adams, gestionnaire des programmes éducatifs au COVAN, a déjà reçu un nombre étonnant de courriels et d'appels téléphoniques de personnes s'informant du sujet du programme. « Les enseignants et les élèves commencent à participer aux activités; vous pouvez déjà sentir la frénésie des Jeux. C'est formidable de voir comment les gens transposent cette frénésie dans les classes », mentionne Mme Adams.

Raccourcis : J'aimerais...

accepter une offre de poste
 consulter mon horaire
 m'inscrire à une session de formation
 changer mon mot de passe
 prendre un cours de formation en ligne
 en apprendre davantage sur l'uniforme et l'accréditation



Qu'en pensez-vous?

What is your favourite weekend activity? /
 Quelle est votre activité de fin de semaine préférée?

- a. Going out for dinner / Manger au restaurant
- b. Relaxing / Relaxer
- c. Spending time with family and friends / Passer du temps avec votre famille et vos amis
- d. Going on an adventure / Partir à l'aventure

Certains des membres de votre famille participent également aux Jeux en proposant leur candidature pour être bénévole de Vancouver 2010. Lorsque l'équipe de la campagne de recrutement des bénévoles est arrivée en ville, ils ont assisté à une séance d'orientation que l'on a présentée dans les deux langues officielles.

Maintenant, chaque fois qu'ils visitent À vos marques, le portail bilingue pour les bénévoles, ils peuvent obtenir tous les renseignements nécessaires afin de poursuivre leur expérience de bénévole, y compris des modules de cyberapprentissage comme Histoire olympique 101 et des cours de formation en ligne au sujet des langues officielles au Canada.

The Vancouver 2010 Olympic Torch Relay provides an amazing opportunity to share the spirit of the Games with Canadians from coast to coast. You've been following the Olympic Torch Relay story since you applied — in your preferred official language — to be a torchbearer.

Imagine carrying the Olympic Torch through your town and participating in one of the 200-plus community celebrations, including numerous francophone communities proposed by our francophone partners!

Le relais de la flamme olympique de Vancouver 2010 offre une occasion extraordinaire de partager l'esprit des Jeux avec les Canadiens d'un océan à l'autre. Vous attendez avec impatience le début du relais depuis que vous avez posé votre candidature en ligne, dans la langue officielle de votre choix, pour être porteur du flambeau.

Imaginez-vous porteur du flambeau. Vous traversez votre communauté et vous participez à l'une des célébrations communautaires ayant lieu dans plus de 200 communautés, y compris de nombreuses communautés francophones qu'ont proposées nos partenaires francophones!





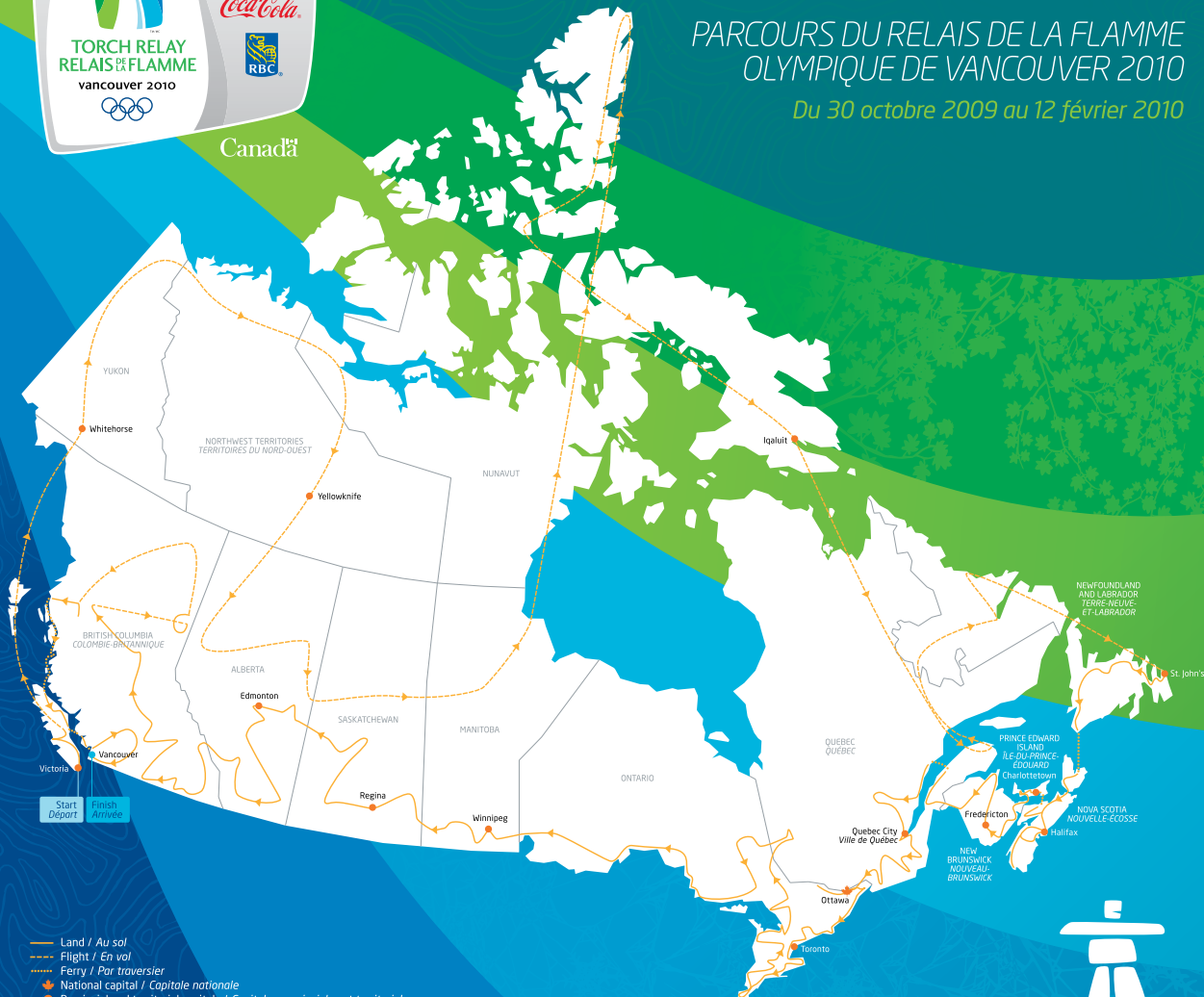
Canada

THE VANCOUVER 2010 OLYMPIC TORCH RELAY ROUTE

October 30, 2009–February 12, 2010

PARCOURS DU RELAIS DE LA FLAMME OLYMPIQUE DE VANCOUVER 2010

Du 30 octobre 2009 au 12 février 2010



Start
Départ

Finish
Arrivée

- Land / Au sol
- - - Flight / En vol
- Ferry / Par traversier
- National capital / Capitale nationale
- Provincial and territorial capitals / Capitales provinciales et territoriales



vancouver 2010



All celebration communities have been strongly encouraged to embrace Canada's linguistic duality in their celebrations and VANOC has provided them with the tools to do so.

From template press releases to speaking notes, all public material provided by VANOC was supplied in both French and English.

As you wait for your community torchbearer, you stand in awe of the grand bilingual display.

On a fortement encouragé les communautés de célébration à faire valoir la dualité linguistique du Canada au cours de leurs célébrations, et le COVAN leur a fait parvenir les outils pour le faire.

Tous les documents destinés au grand public qu'a offerts le COVAN sont en français et en anglais, y compris des modèles de communiqué et de notes d'allocation.

En attendant le porteur du flambeau communautaire, vous admirez la scène des célébrations : un véritable exemple de bilinguisme.







Now, as Games-time fast approaches, the exhilaration grows.

How exciting!

Soon, you'll be heading to Vancouver to attend the 2010 Winter Games.

As many of VANOC's initiatives are coming to fruition, the experience promises to be nothing short of groundbreaking.



*La période des Jeux arrive à grands pas et l'enthousiasme se fait de plus en plus sentir.
Comme c'est emballant!
Bientôt, vous vous rendrez à Vancouver pour assister aux Jeux d'hiver de 2010.
Puisque la plupart des initiatives du COVAN se concrétisent, on promet une expérience
pleine d'émotions et d'innovation.*



© Bongarts/Getty Images, 2002

Enjoying the 2010 Winter Games from home is easier than ever thanks to a variety of platforms. Games fans all over the country, regardless of their mother tongue, get the latest, most up-to-date results, along with complete competition coverage delivered right to them. With radio, cable and satellite television, mobile platforms and web resources, Canadian families can enjoy every moment in their preferred language.

Canadian families aren't the only ones enjoying bilingual Games. From the daily Village newssheet to medical services, athletes can also enjoy their 2010 experience in either official language.



Plus que jamais, on peut profiter de tous les moments forts des Jeux d'hiver de 2010 grâce une variété de plateformes médiatiques. Les partisans des Jeux partout dans le pays, peu importe leur langue maternelle, obtiennent les plus récents renseignements, les dernières mises à jour et la couverture complète des Jeux en direct. Grâce à la radio, la câblodiffusion et la télévision satellitaire, les médias mobiles et les ressources en ligne, les familles canadiennes ne manquent rien, et ce dans leur langue officielle préférée.

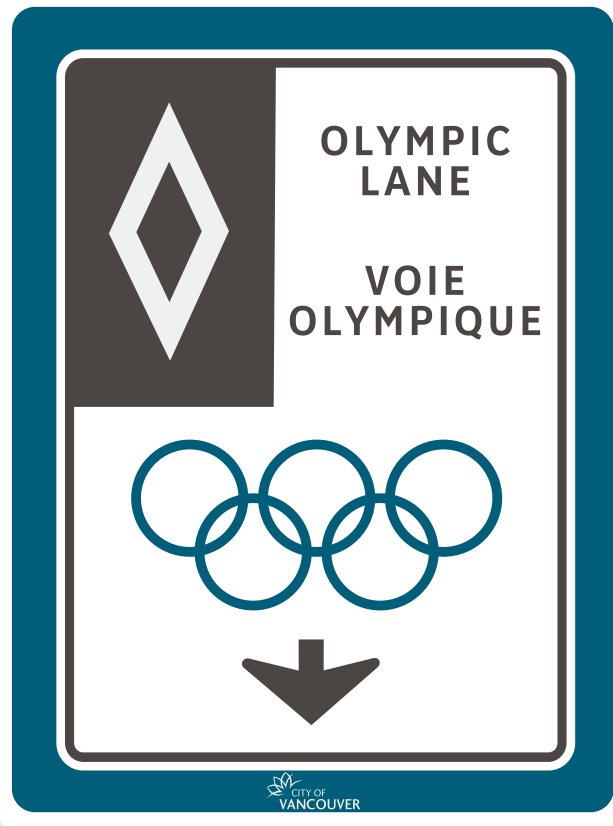
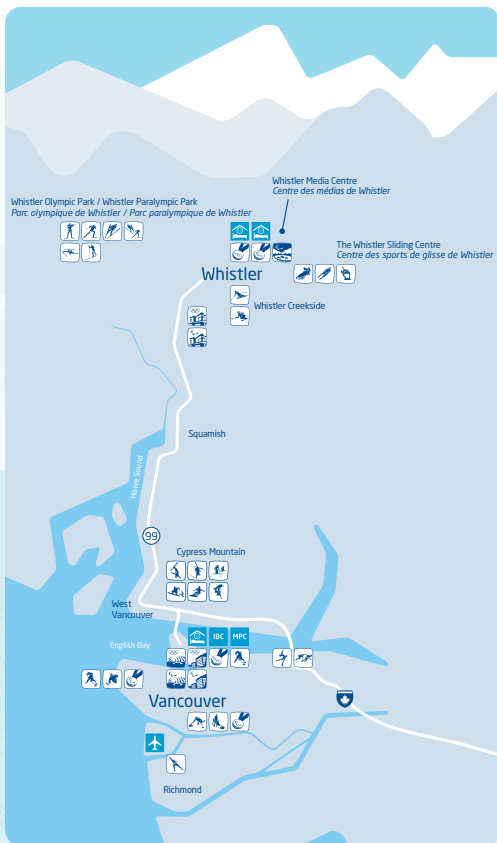
Les familles canadiennes ne sont pas les seules à suivre les Jeux de façon bilingue. Les athlètes aussi ont accès à des services offerts dans les deux langues officielles du Canada, y compris le bulletin des villages et les services médicaux.



The time has finally come! Since purchasing your tickets on vancouver2010.com, you've been looking forward to this moment: Games time. In the mail, you receive your bilingual tickets. You are ready for the Games!



Enfin, le moment est venu! Vous attendez ce moment depuis que vous avez acheté vos billets dans le site vancouver2010.com. Les Jeux sont arrivés. Vous recevez par la poste vos billets bilingues, vous êtes prêt pour les Jeux!



Coming into the Host Region, the spirit and exhilaration of the 2010 Winter Games is everywhere as you are greeted by Vancouver 2010's bilingual staff.

You use your *Spectator Guide*, which provides complete Games information, venue maps and more in both of Canada's official languages. On the way to your event, you are guided by helpful bilingual signage.



© VANOC / COVAN, 2008

En arrivant dans la région hôte, le personnel bilingue de Vancouver 2010 vous accueille chaleureusement tandis que l'esprit et la frénésie des Jeux d'hiver de 2010 se font sentir partout.

Vous utilisez votre Guide du spectateur, qui offre tous les renseignements liés aux Jeux, y compris des cartes des sites, dans les deux langues officielles du Canada. En route pour votre événement, vous vous orientez grâce à la signalisation bilingue pratique.



Sitting in BC Place, and surrounded by thousands, you take in the Opening Ceremony, presented in both official languages. You're definitely looking forward to the Closing Ceremony, also presented in English and French.



© Getty Images, 2006

Après avoir pris place à BC Place, entouré de milliers de personnes, vous regardez la cérémonie d'ouverture des Jeux, présentée dans les deux langues officielles. Vous avez hâte de voir ce que vous réserve la cérémonie de clôture des Jeux, également présentée en français et en anglais.



Once at the venue, you are greeted by a team of 3,500 easily identified bilingual volunteers wearing a “Bonjour” pin.

It’s easy to get the assistance you need. Just make your way to an information booth.

Warm and friendly people can assist in either French or English thanks to their handy volunteer pocket guide providing key service phrases.

As you make your way to your seat, you notice that accredited workforce are proudly displaying their fully bilingual accreditation cards; a true reflection of Canada’s linguistic duality.



Après être entré au site, 3 500 bénévoles bilingues portant une épinglette « Bonjour » bien évidente vous accueillent.

Il est facile d'obtenir l'aide dont vous avez besoin. Vous n'avez qu'à trouver un comptoir d'information.

Des gens amicaux et chaleureux peuvent vous aider en français comme en anglais à l'aide d'un guide pratique pour les bénévoles qui offre des phrases clés pour mieux vous servir.

En vous rendant à votre siège, vous remarquez la main-d'œuvre accréditée qui porte fièrement une carte d'accréditation entièrement bilingue. Il s'agit là d'un véritable symbole de la dualité linguistique du Canada.

Amidst the frenzy and the crowds, whether you speak French or English, venue wayfinding signage in both official languages help you get around easily.

As the competition begins, you are dazzled by the world-class sport performances and feel part of the action thanks to play-by-play commentaries, sport announcements and in-venue entertainment provided in both French and English.

Parmi les foules et la frénésie, que vous parliez français ou anglais, la signalisation bilingue au site vous permettra de vous orienter facilement.

La compétition commence et vous vous laissez emporter par l'émotion des réalisations sportives des athlètes de niveau international. Vous profitez pleinement des compétitions grâce aux commentaires sportifs, annonces et divertissements au site, offerts en français et en anglais.





Snowboard Stadium
Stade de surf des neiges



Spectator Plaza
Place des spectateurs



© Getty Images, 2006

We won! Beaming with pride, you enjoy the nightly Victory Ceremonies where medal presentations are done in both English and French.

You rise for our national anthem as our athletes stand on the podium, proud of their achievement and admiring their bilingual medals.



© Getty Images, 2006

Victoire! Vous éprouvez tant de fierté en regardant la cérémonie de remise des médailles que l'on présente en anglais et en français.

Vous vous levez pour entendre l'hymne national lorsque nos athlètes montent sur le podium, fiers de leurs réalisations en contemplant leur médaille bilingue.



When exiting the venue, still in awe over the win, you purchase souvenirs and official Vancouver 2010 merchandise reflecting Canada's linguistic duality.

In the evening, why not take in a show?

The Vancouver 2010 Cultural Olympiad's signature edition promises to present the best in arts and culture with a uniquely Canadian twist — featuring both anglophone and francophone artists (among a host of talent from around the world), event listings and programs, as well as hosting in both French and English.



À la sortie, toujours emballé après notre victoire, vous vous procurez des souvenirs et des produits officiels de Vancouver 2010 qui reflètent la dualité linguistique du Canada.

Un spectacle en soirée; pourquoi pas?

La dernière édition de l'Olympiade culturelle de Vancouver 2010 présente le meilleur des arts et de la culture avec une allure typiquement canadienne et met en vedette des artistes anglophones et francophones (parmi une foule d'artistes provenant de partout dans le monde), une programmation et de l'animation en français et en anglais.



© VANOC / COVIM, 2008

Canada's diversity is what makes us who we are and our two official languages are a fundamental part of that unique identity.

Whether you speak French, English or both, the 2010 Winter Games will not only make you proud of our athletes and their accomplishments, but will also instill a sense of "true patriot love" as we share our people, our history and our unique identity with the world.

La diversité culturelle du Canada est au cœur de notre identité unique, et nos deux langues officielles en sont une composante fondamentale.

Que vous parliez français, anglais ou les deux, les Jeux d'hiver de 2010 susciteront non seulement un sentiment de fierté envers nos athlètes et leurs réalisations, mais ils sauront aussi célébrer la « terre de nos aïeux » en faisant connaître notre peuple, notre histoire et notre identité unique au monde entier.

Your Experience: VANOC's Promise

- Find your way within Vancouver 2010 venues through bilingual signage.
- Receive warm and friendly service in either official language. Look for volunteers wearing a "Bonjour" pin.
- Lose yourself in the excitement of competition through bilingual commentaries, announcements and video boards.
- Celebrate culture by taking part in diverse artistic programming featuring a variety of both anglophone and francophone acts.
- Bring home the 2010 Winter Games experience by sharing your bilingual collectibles with friends and family.

Votre expérience : la promesse du COVAN

- *Orientez-vous aux sites de Vancouver 2010 grâce à la signalisation bilingue.*
- *Obtenez des services d'accueil chaleureux dans votre langue officielle préférée. Cherchez les bénévoles qui portent une épinglette « Bonjour ».*
- *Profitez pleinement des compétitions grâce aux commentaires sportifs, annonces et vidéos bilingues.*
- *Célébrez la culture en participant aux activités culturelles variées qui mettent en valeur de nombreux artistes francophones et anglophones.*
- *Emportez les Jeux d'hiver de 2010 avec vous en distribuant vos souvenirs bilingues à vos amis et aux membres de votre famille.*

WITH DesPLUS
GLOWING BRILLANTS
HEARTS EXPLOITS



vancouver2010.com

TM © 2008 VANOC.
ME © 2008 COVAN.



Mixed Sources
Product group from well-managed
forests, controlled sources and
recycled wood or fibre
www.fsc.org Cert no. SA-COC-1000
© 1996 Forest Stewardship Council

Printed on 10% post-consumer recycled paper, Processed Chlorine Free.
Imprimé sur du papier traité sans chlore contenant 10 % de papier recyclé post-consommation.